

La traducción colectiva intercultural. Metodología de aprendizaje de lenguas ancestrales

Sergio A. Martínez Pérez

La traducción colectiva fue la metodología utilizada por el Semillero de Diversidades y Saberes Ancestrales Diwërs'sã de la Universidad de Antioquia, durante el 2020, en el marco de la Pandemia por Covid 19. Fue propuesta para mantener el proceso de investigación vivo durante la emergencia sanitaria global a través de encuentros por salas digitales de videoconferencia, quizás también para enfrentar el golpe emocional que implicó este tiempo y tener espacios de esperanza e interconexión. Demostró su poder creativo, pues esta experiencia posibilitó la publicación en la Revista Universidad de Antioquia del relato traducido colectivamente, el *Juzi Moniyi Amena*.¹

Vale señalar que la traducción colectiva no es una metodología nueva. “La traducción colectiva ha existido desde hace siglos”, como lo afirma Martha Celis-Mendoza en su texto “La traducción colectiva como proceso o producto. Reflexiones sobre el trabajo en colaboración a partir de casos de estudio concretos” en el que estudia la traducción colectiva al español de *Reflexiones sobre traducción*, de Susan Bassnett (2017), una traducción polifónica en la que participaron treinta y nueve colaboradores de diversas edades, nacionalidades y trayectorias, y concluye:

Los distintos saberes de los miembros de un colectivo de traducción, sus distintas habilidades, conocimientos y destrezas contribuyen al crecimiento de esa persona comunita-

ria que tiene que enfrentarse al texto. Cada elemento del equipo aporta sus conocimientos, sus experiencias de vida, su visión del mundo que se complementa con la de los demás y enriquece el resultado final.²

Así mismo, Clara Currel (2013) en su texto “Reflexiones sobre la práctica colectiva de la traducción: algunas versiones de poesía catalana y francesa moderna” señala que existen “importantes precedentes de traducciones literarias realizadas colectivamente: así, Joyce colaboró con el equipo de traducción de su *Finnegan's Wake* al francés y al italiano y Octavio Paz contó en sus traducciones con distintos colaboradores según las lenguas”.³

La misma autora destaca también “la organización de más de una cincuentena de seminarios de traducción poética colectiva” en 1983 en el Centre littéraire de la Fondation Royaumont en París que fue replicado luego en al menos nueve países europeos. Su texto también aporta una de las claves indispensables en este tipo de traducción:

no solo hay que intentar trasladar la información semántica sino que hay que vigilar especialmente los rasgos métricos y formales, así como tener bien presente el nivel pragmático-estilístico y tratar de que el impacto producido por la traducción sea lo más análogo posible al del original.⁴

Para el caso específico de Colombia y en relación con las lenguas ancestrales tenemos



Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra. Facultad de Educación Universidad de Antioquia. Foto: Juan David Martínez.

el caso de Jon Landaburu, quien lideró la traducción colectiva de la Constitución Política de Colombia a siete lenguas ancestrales “El wayuu o guajiro (Guajira), el nasa o paez (Cauca), guambiano (Cauca), arhuaco o ika (Sierra Nevada de Santa Marta), ingano (Putumayo), el kamsá (Sibundoy - Putumayo), el cubeo del Amazonas (Vaupés)”.⁵ En esta experiencia:

siete lingüistas indígenas nativos hablantes de su lengua, y formados por él y por investigadores del Instituto Caro y Cuervo, con la asistencia de siete abogados indigenistas, trabajaron durante dos años para lograr la traducción de una terminología jurídica para personas que viven en zonas rurales, que son pescadores o campesinos.

Con estos antecedentes, que aclaran que la traducción colectiva no es una novedad,

se establece el proceso que implicó la traducción del *Juzi Moniyi Amena* a partir de la revisión de documentos de trabajo y las sesiones del semillero. Del relato se tenía un audio grabado en Puerto Milán, La Chorrera, Amazonas, en diciembre de 2017, en lengua miníka, narrado por Juan Kuiru, pero solo fue hasta el trabajo de traducción colectiva en 2020 que se hizo amanecer como publicación en la *Revista Universidad de Antioquia* con diecisiete co-traductoras y co-traductores.⁶

Para hacer esta traducción colectiva se utilizó un documento compartido con tres columnas. Primero, se hizo la transcripción completa del relato, la cual se ubicó en la primera columna separando el texto por *itofeniai* o párrafos. Luego, se trabajó cada *itofe* de modo independiente. En algunos



Semillero Diwërs'sã Ráfue finorae Coloquio Internacional de saberes ancestrales del Clan Jitómagaro.

casos, una sesión completa del semillero, de entre tres y cuatro horas, se utilizaba para la traducción de un solo párrafo. Se trata de un trabajo minucioso, de entrar en los sentidos profundos de las dos lenguas implicadas, la de origen o de partida y la de llegada, minika y español en este caso.

En la segunda columna se hacía la traducción literal de cada palabra. Se iban sumando las traducciones literales, una al lado de la otra, separadas por el signo más (+). Si la

palabra tenía varias acepciones o si la palabra estaba conectada con otras palabras, lo que se ha denominado significado profundo, se ponían las definiciones y las relaciones. Finalmente, luego de tener todas las palabras traducidas de un párrafo, se proponía, en la tercera columna, la traducción interpretativa al español.

Ejemplo del instrumento para la traducción colectiva. Párrafo 4 del relato *Juzi Moniyi Amena*:

| Transcripción en minika | Traducción literal | Traducción interpretativa |
|--|---|---|
| <p>Monaiya Amena/ Juzi Moniyi amena</p> <p>Ie ja mei ofokuizai zanode ja ua ziigoko daide jabo fue mamiaidio Monaiya Jurama ieita jizaka bakano jigokoita iri Ziigoko daide dai jiaie zanode, jiaie zanode.</p> | <p>El árbol de la abundancia</p> <p>Es + ya + después + ofokuíño (pájaro), ofokuizai (pájaros) + murmurar + ya + en verdad + Ziigoko (un tipo de pájaro parecido a la vulva) + dice + poco + boca + mamiaide (presumir, vanagloriarse) presumes, vanaglorias + Monaiya Jurama + ie (es) ita/ite (es, ser), siendo así + ka (es la), es la hija + vulva, expresión técnica para el órgano genital de cualquier especie + jitirede (oscuro, caliente, hinchado), igoko (vacío, orificio), koita (se hincha) + es, existe, está + Ziigoko + dice + así, del mismo modo + otro + delata + otro + delata.</p> | <p>El árbol de la abundancia</p> <p>Fue entonces que ya los pájaros murmuraron. En verdad un ziigoko dijo: "Poco te vanaglorias, Monaiya Jurama. Siendo que la vulva de la hija se dilata, se enrojece y se hincha" el ziigoko dijo. Del mismo modo otro pájaro murmuró, otro murmuró.</p> |

Instrumento para la traducción colectiva. Fuente: memoria documental del semillero

La traducción de cada palabra implicaba varios ejercicios: primero, con ánimo pedagógico, manifestar colectivamente si se reconocía la palabra, si se había escuchado en algún relato, canto o clase, o si, por la composición de la palabra, se reconocía algún morfema, prefijo o sufijo que diera alguna pista de su significado. Luego, se buscaba la palabra en los diccionarios que se tienen sobre la lengua minika: Wise (1983),⁷ Minor y Minor (1987)⁸ y Bigidima y Petersen (1994).⁹ Se discutía si la palabra o las palabras utilizadas en español eran las más precisas para la traducción, lo cual implicaba en muchos casos la búsqueda de los matices de los sinónimos o acepciones posibles, la indagación de las etimologías en español y la comprobación gráfica de los referentes a los que se hace alusión en fotografías buscadas en internet. Esto implicaba una contextualización cultural de la palabra en lengua minika, la cual hacía *yofueraima* Noinui Jitóma, docente de lengua minika de la Universidad de Antioquia. Luego, la discusión entre las demás integrantes del semillero. En esta discusión se hicieron presentes los lugares de enunciación, los saberes disciplinares y nuevas consultas a otros documentos, videos, fotografías y fuentes. Como el relato involucra saberes botánicos, medicinales, filosóficos, territoriales, culturales, la convergencia de diversas disciplinas enriquecía la discusión y la precisión semántica que se pretendía hacer con esta traducción colectiva intercultural.

Finalmente, cuando se tenían todas las traducciones de todas las palabras, se hacía la traducción interpretativa. En este momento se buscaba una sintaxis apropiada para el español que cuidara lo más fielmente posible el sentido y la musicalidad propia de la lengua minika. En algunos casos se observa una sintaxis poco convencional del español que

responde más a las estructuras cognitivas del pensar y oralizar en minika. En la traducción literal palabra a palabra del ejemplo, en la segunda columna, es posible sentir las implicaciones y la complejidad de traducir una lengua a otra. La sola lectura de la traducción literal de las palabras de esta columna, no patenta claramente su significado, ni la sintaxis propia de la lengua de llegada.

Por otra parte, se aborda la complejidad semántica con un ejemplo. En un principio, en la expresión: “Poco te vanaglorias, Monaiya Jurama. Siendo que la vulva de la hija se dilata, se enrojece y se hincha” del ejemplo usado, el docente propuso usar la expresión en español “tanto que presumes Monaiya Jurama y no sabes que tu hija está en embarazo”, más usual del español. Sin embargo, la palabra *jabo*, traduce poco, por lo que se discutió que si se usaba no se iba a entender la ironía. Que los pájaros *Zigoko* estaban criticando a Monaiya por presumir del manejo de su territorio, y que ni siquiera sabía que su hija estaba encinta. Por eso, en lugar de “presumir”, se usó “vanagloria”, como un éxito vano o vacío y se dejó el “poco” propio de la expresión del minika. En lugar del “tanto que presumes...” se optó por el “poco te vanaglorias...”. También se discutió si poner que la hija estaba en embarazo, directamente, o poner las evidencias, el enrojecimiento y la hinchazón de los genitales, que es lo que realmente está en el texto de origen.

La colectividad tiene un papel decisivo en lograr discusiones con este nivel de profundidad, que busca conservar lo más fielmente posible los sentidos de la lengua de origen. También, que participen hablantes de ambas lenguas en un espacio horizontal de dignidad y reciprocidad epistémica permite salvar los prejuicios de un traductor exógeno, en donde, como ejemplo, en



Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra. Facultad de Educación Universidad de Antioquia. Foto: Juan David Martínez.

el diccionario *Vocabulario bilingüe Huitoto-Español y Español Huitoto. Dialecto Minika* se tradujo *komimafo* como “el hoyo del diablo”¹⁰ y no como “hueco del origen”, patentando un sesgo religioso que nada tiene que ver con la concepción de este espacio sagrado de donde surgió la humanidad.

Así mismo, la colectividad ayuda a concertar qué palabras dejar en la lengua de origen, bien sea porque no tiene traducción o refiere un nombre propio que es importante que la sociedad colombiana empiece a reconocer como parte de su acervo intelectual. En este caso las notas a pie de página son fundamentales para ampliar comprensiones y acercar a la lectora o al lector al significado.

De este modo, la traducción colectiva intercultural abre sendas posibilidades para los cursos de formación en lenguas ancestrales. El mismo ejercicio de traducción es pedagógico, permite ampliar y profundizar el conocimiento de la lengua desde su sentido cultural, desde los relatos propios, aumentar el léxico, comprender la estructuración sintáctica. Al contar con hablantes de las dos lenguas, y personas de diversas disciplinas y trayectorias, se consigue una traducción con mayor precisión cuidando el sentido cultural original, pero también encontrando, en la vastedad de palabras del español, aquella que más se ajusta. Con lo

dicho, el ejercicio polifónico de traducción es un escenario de convergencia pedagógica propicio para el aprendizaje intercultural de lenguas ancestrales.

Referencias

- ^{1,6} Kuiru, J. (2020). Juzi Moniyi Amena. *Revista Universidad de Antioquia*, (341), 50-69. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaudea/article/view/344635>
- ² Celis-Mendoza, M. (2019). La traducción colectiva como proceso o producto. Reflexiones sobre el trabajo en colaboración a partir de casos de estudio concretos. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 12(2), 540-558. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v12n2a10>
- ^{3,4} Curell, C. (2013). Reflexiones sobre la práctica colectiva de la traducción: algunas versiones de poesía catalana y francesa moderna, *Bulletin hispanique*, 115(2), 637-651. <https://doi.org/10.4000/bulletinhispanique.2808>
- ⁵ Cisneros, M. y Muñoz, C. (2019). Los estudios glotopolíticos en Colombia en Arboleda J. C. (Ed.) *Pedagogía, creatividad y sanación*, Rielec, pp. 25-35.
- ⁷ Wise, M. R. (1983). *Diccionario huitoto murui Tomo I*, Instituto Lingüístico de Verano.
- ^{8,10} Minor, E. y Minor, D. (1987). *Vocabulario bilingüe Huitoto- Español y Español Huitoto. Dialecto Minika*, Editorial Townsend.
- ⁹ Bigidima, E. B. y Petersen, G. (1994). *Diccionario Uitoto-Español*. En Preuss, K. *Religión y mitología de los uitotos: recopilación de textos y observaciones efectuados en una tribu indígena de Colombia, Suramérica / Religion und mythologie der Uitoto* (pp. 790-912), Universidad Nacional de Colombia / Corporación Colombiana para la Amazonía Araracuara/ Instituto Colombiano de Antropología / Colcultura.

Sergio A. Martínez Pérez es aprendiz de la lengua minika compartida por el Clan Jitomagaro en la Universidad de Antioquia. Integrante del Grupo GELCIL de la Facultad de Comunicaciones y Filología de la Universidad de Antioquia. Ingeniero de sonido, Comunicador Audiovisual y Multimedia y magíster en Educación, actualmente cursa estudios doctorales sobre el uso de la inteligencia artificial en procesos de accesibilización en la educación superior.